

<<里尔克与罗丹>>

图书基本信息

书名：<<里尔克与罗丹>>

13位ISBN编号：9787511708953

10位ISBN编号：7511708951

出版时间：2011-8

出版时间：中央编译出版社

作者：刘志侠

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;里尔克与罗丹&gt;&gt;

## 前言

第一次接触里尔克的《罗丹论》(Auguste Rodin), 是读梁宗岱老师的中译文。

总体的感觉是这本书不是传统的艺术评论, 而是一首赞美诗, 从第一句开始就使用最高的音调, 一直唱到最后一句。

多的是诗人的热情描写, 少的是评论家的冷眼分析。

后来参加编辑《梁宗岱文集》, 负责校订这本书的译文, 找来一批法文资料。

第一本是《致罗丹信》(Lettres a Rodin), 辑录了巴黎罗丹美术馆(Musée Rodin)收藏的里尔克书信, 从1902年到1913年。

读后感觉和《罗丹论》何其相似, 从第一封信到最末一封, 中间跨越十一个年头, 始终保持着同一的澎湃感情, 同一的赞美, 只有遣词造句因为年月逐渐多了一点随意, 少了一些拘谨。

后来又读到里尔克的家书及致友人信, 凡是提及罗丹的文字的段落, 调子完全一样。

这证明了《罗丹论》是一本无可置疑的真诚著作, 发自真心, 没有半点虚伪。

通过这些书柬, 我们还知道, 从来没有一位艺术评论家像里尔克那样, 使用那么多时间和精神, 去深入了解罗丹的经历, 去实地观察他的创作过程和生活, 去“读”他的作品, 因此《罗丹论》不是一篇单凭感情写成的诗歌, 而是一部认真下过工夫, 深思熟虑的艺术评论著作, 闪耀着灿烂的文学色彩。

里尔克对罗丹一往情深, 我们自然想知道罗丹的反应。

最重要的文献是巴黎罗丹美术馆出版的四卷本《罗丹书信集》(Correspondance de Rodin), 里面收入了罗丹历年致里尔克的信函(包括写在名片上的便条), 也是从1902年到1913年, 前后十一年时间。

不必赶忙去读信的内容, 只须看看信末有没有编者注上的三个字母“L. A. S.” (Lettre信

, Autographe亲笔书写, Signé签名), 就会发现从第一封信开始, 罗丹绝少假手秘书, 多数自己执笔, 这是一种不寻常的表现, 显示他对里尔克另眼相看。

一位27岁的年青作家, 一位62岁的雕刻大师, 地位悬殊, 分属两辈, 如何能够建立一种这么深厚而长久的友谊, 这里面一定有其理由。

为了知道得更详尽, 于是继续收集资料, 从传记到评论, 从书信集到报刊文章, 不知不觉桌上一大堆, 地下一大叠, 终于明白这是一个世纪难得一见的伟大命运的故事。

1902年9月1日下午三时, 巴黎大学街82号“大理石仓库”工作室, 来自不同星座的两位大师, 在人生轨道交叉点上相遇。

里尔克像青苹果那样, 正在找寻能够牵他的手带领他生活的导师, 第一次见面就认定罗丹是自己的榜样, “好像老早认识他, 只不过‘重逢而已’”; 而罗丹像高山上的雄鹰, 观尽尘世百态, 一眼就看出这位青年具有纯洁的灵魂和过人的智慧, 第一次见面就邀请他次日到默东家里去, 几乎等于即时收为入室弟子。

在以后的日子, 他们互相认识, 互相了解, 发现两人的生命轨道朝向同一个方向, 大家都在追求美——形式美, 内在美, 绝对的美; 大家都在追求永恒——用粘土, 用文字, 建筑起自己的广大世界, 像平原, 像大海, 属于全人类所有, 而个人的名字只留存在丹青里。

十一年间, 他们的人生道路就这样交叉并进, 互相往来, 互相影响, 直到第一次世界大战爆发才把他们最后分开。

一个世纪过去了, 他们好像美丽的星座中的两颗巨星, 位置不同, 色彩不一, 却连在一起闪耀, 发出强烈的光芒。

当人们听到里尔克这个名字时, 不期然就会想起罗丹; 当人们谈及罗丹时, 里尔克往往不请自来, 参加进谈话中。

这两位大师的交往是一个内容丰富的故事, 本书按照时序重组这十一年的大事, 主要经纬是里尔克和罗丹的法文书信, 全文译出, 另外辅以里尔克的一些家书、日记和致友人信。

这些都是最原始的素材, 按照不成文的写作规矩, 多少也要加以改写, 以免变成文抄公。

但本书全部保持原貌, 笔者的工作只限于解释人物及事件的背景, 让两位大师直接向读者叙述他们的友情, 他们的爱心, 他们的灵性。

这样处理不是为了省事, 而是有一天读到奥地利作家克斯纳(Rudolf Kassner, 1873—1959)的一句话得

## &lt;&lt;里尔克与罗丹&gt;&gt;

到启示，他是里尔克的后期好朋友，《杜依诺哀歌》第八首便是题赠给他的。

他说：“里尔克的作品和他的书柬，就像衣服及其衬里，但是衬里的布料如此名贵，大可以翻过来穿

。”事实的确如此，里尔克的书柬和日记包含着很高的文学成色，可以从中找到某些诗歌或散文的原形

。其中一部分本身就是出色的文学作品，像已经结集的《给一位青年诗人的信》、《佛罗伦萨日记》、《关于塞尚的信》。

既然原文已经清楚叙述事实，而且文采斐然，第三者何必自寻苦恼去改动，如果为改而改，其结果只能是削足适履，或者画蛇添足。

书中的译文，里尔克和罗丹的法文书信全文译出，不保留寄信人地址，日期按当代汉语写法移放签名后面，内文保留原有段落，信末分散的祝愿语除特殊情况外，原则上集中为一段。

其他书信或日记，只选译必要部分。

这些信笔写来的文字，一气呵成，往往不分段落，为了方便阅读，过长段落按内容分节。

书中使用的德语资料，没有与他人合译，目的是保持全书文字统一。

全部自法文和英文转译，使用各种版本反复对照，虽然无法恢复德文原样，但力求准确传达作者原意

。插图配合内容选取，除笔者在巴黎实地拍摄之外，均、为、同时代的照片或图像，以求重组当年的环境和气氛，提供更多信息。

罗丹雕塑和里尔克作品的标题中译，基本沿用梁宗岱先生翻译的《罗丹论》和《交·错集》，个别与通译有异，但全部附上外文原文，可供照对。

一百年前里尔克和罗丹的情谊，在眼下这个拜金社会里，几乎是无法想象的事情。

本书以此为题材，并无警世教训之意，只不过像讲述一个童话，一个传说，告诉还愿意相信人性美好的人：在很久很久以前 在一个遥远的地方 有过一个美好的故事…… 刘志侠 2011年3月于巴黎

## <<里尔克与罗丹>>

### 内容概要

1902年，一个27岁的年轻诗人遇到了，62岁的著名雕刻大师，从那一刻起，两个地位悬殊的人建立起了深厚而长久的友谊。

这样的两个人如何将彼此的生命交织前行，将友谊持续了11年？

本书通过罗丹与里尔克之间的书信，通过里尔克的日记、家书和致友人信，再现两位大师分分合合交往全貌的同时，细致刻画了两位大师的性格和性情。

另外，作者还通过里尔克的眼睛展现欧洲、特别是巴黎的城市风物和人情世态，以及他们周边的许多艺术家和作家的鲜为人知的故事。

<<里尔克与罗丹>>

作者简介

刘志侠

广东人，广州中山大学外语系毕业，1970年代初进巴黎大学法国文学系进修，现居巴黎。

1980年代开始，先后为香港、新加坡报刊杂志撰写专栏，结集著作有《隔世天机》、《巴黎寄语》、《巴黎明信片》、《巴黎五色笔系列》(五卷)等。

同时从事编著双语类书籍，已出版《法语现代词汇辞典》、《法语医用会话》和《法汉汉法实用医学词典》。

<<里尔克与罗丹>>

书籍目录

前言

第一章 出山清泉里尔克

第二章 一石峥嵘罗丹

第三章 高山仰止

第四章 巴黎的冲击

第五章 “工作。

永远工作……”

第六章 《罗丹论》

第七章 默东的小屋

第八章 罗丹秘书

第九章 比伦公馆

第十章 最后的华尔兹

第十一章 永别罗丹

附录：主要参考文献

## &lt;&lt;里尔克与罗丹&gt;&gt;

## 章节摘录

版权页：插图：当年独身一人生活已经捉襟见肘，现在一家三口，两个大人都没有固定的收入，很快便陷入经济困境。

里尔克使出浑身解数到处求人，但这段时间好像是他的命运低谷，事事都不如意。

他计划在柏林及维也纳举行俄罗斯艺术展，中途夭折；他和出版社洽商取得《俄罗斯十九世纪绘画》的翻译合约，却因为原著者任命新代理人而告吹；短篇小说集《最后之人》几经周折终于出版，销路却十分呆滞；寄望甚大的剧本《日常生活》在柏林上演，观众反应平淡，原订移师汉堡演出的计划也因此取消。

退而求其次，里尔克愿意放弃专业作家的桂冠，改行当通讯记者或报刊编辑，他写信给奥地利、德国，甚至俄罗斯的出版社和杂志社，只得NSL貌的拒绝。

朋友大力帮忙，为他从布拉格文学团体“协和会”拿到400先令的补助，但就像几根稻草那样，呼地一下就烧光了。

到最后，里尔克手中的王牌只剩下两张写作订单。

第一张是不来梅美术馆馆长保利从一家出版社拿到的，约写沃尔普斯韦德青年画家介绍。

里尔克熟悉画家村，与艺术家朝夕相处，写起来驾轻就熟，不消多少日子便完稿。

另一张来自艺术批评家理查德·米特尔教授(1860——1909)，他主编的艺术丛书，有一本以法国雕刻家罗丹为题，约请里尔克撰写。

罗丹是大雕刻家，当时的名声如日中天，里尔克只是一个小作家，其作品在文坛上没有多少回响。

他虽然念大学时涉猎过艺术史，但一直热衷于文学创作，只是从俄罗斯归来后写过一些介绍俄国当代艺术的文章，离真正的艺术评论尚远。

米特尔教授把重大的写作责任交给一个年轻人，一方面是慧眼识英雄，相信里尔克的潜质，后来的事实证明了他的判断正确；另一方面，他认识里尔克，接受过他的邀请到沃尔普斯韦德参观，知道他的妻子曾在巴黎学雕塑。

## <<里尔克与罗丹>>

### 编辑推荐

《里尔克与罗丹》是由中央编译出版社出版的。

<<里尔克与罗丹>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>